

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

財政局

Aviso

通告

就預防及遏止清洗黑錢及資助恐怖主義犯罪，頒佈了四月三日第 2/2006 號法律、四月十日第 3/2006 號法律及五月十五日第 7/2006 號行政法規。

A fim de prevenir e reprimir os crimes de branqueamento de capitais e de financiamento ao terrorismo, foram promulgados a Lei n.º 2/2006, de 03 de Abril, a Lei n.º 3/2006, de 10 de Abril e o Regulamento Administrativo n.º 7/2006, de 15 de Maio.

考慮到二零零六年四月三日第 2/2006 號法律第六條第五點所規定的必須履行第七條所指義務的實體，包括了核數師、會計師和稅務顧問，因此，財政局有需要透過“核數師暨會計師註冊委員會”(CRAC)制定相關指引，使所有核數師、會計師和稅務顧問能切實履行其有關義務。

Considerando que, ao abrigo do ponto 5) do artigo 6.º da Lei n.º 2/2006, de 03 de Abril, estão obrigados ao cumprimento dos deveres previstos no artigo 7.º do mesmo diploma, entre outros, os auditores de contas, os contabilistas e os consultores fiscais, constitui dever da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF), através da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas (CRAC) emitir instruções com o objectivo de aqueles poderem cumprir, de forma cabal, com os aludidos deveres.

針對該法律第七條所列義務，現制定澳門特區核數師、會計師和稅務顧問應遵守的指引如下：

Deste modo, face aos deveres elencados no artigo 7.º da referida Lei, são emitidas as seguintes instruções, que devem ser observadas pelos auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais na RAEM:

二零零六年十一月九日於財政局

Direcção dos Serviços de Finanças, 9 de Novembro de 2006.

財政局局長 艾衛立

O Director dos Serviços, Carlos Ávila

有關核數師、會計師和稅務顧問預防及遏止清洗黑錢及資助恐怖主義犯罪之指引

Instruções para prevenção e repressão dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento ao terrorismo destinadas aos auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais

- 1) 當核數師、會計師和稅務顧問在分別根據《核數師通則》第一條和第二十條及《會計師通則》第一條的規定執行職務時，如發現有跡象（即使只是單純跡象）顯示有人實施清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪，尤其考慮到有關活動的性質、複雜性、所涉金額、次數或當中所出現的不尋常情況，須以書面形式識別有關客戶及其代理人，以及其他合同訂立人之身份。核數師、會計師和稅務顧問可從所有用於會計或核數工作的文件中，抽出所有可用作識別身份的資料，尤其姓名、身份證明文件的類別、編號及發出日期、永久居所的地址、職業、職業住所地址、有關代理權及聯絡電話等等；
- 1) Sempre que os auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais, no exercício das funções previstas, respectivamente, nos artigos 1.º e 20.º do Estatuto dos Auditores de Contas e no artigo 1.º do Estatuto dos Contabilistas Registados, se depararem com indícios – e ainda que sejam meros indícios – da prática do crime de branqueamento de capitais ou de financiamento ao terrorismo, nomeadamente pela natureza, complexidade, valores envolvidos, volume ou carácter inabitual relativamente à actividade em causa, devem proceder à identificação, por escrito, do cliente e seus representantes, bem como dos restantes contratantes da operação, extraindo dos documentos que lhe são presentes para contabilização ou certificação de contas todos os elementos constantes dos mesmos que permitam aquela identificação, nomeadamente, o nome, tipo e número do documento de identificação e a sua data de emissão; o endereço da residência permanente; a profissão; o domicílio profissional; os poderes de representação; números de contacto, etc.

2) 為著上點之效力：

活動的性質應理解為能獨自地顯示實施清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪跡象的活動類別或種類；

活動的複雜性應理解為透過其準備行為或隨後行為能顯示出有人在隱藏活動真正性質之活動，從中實施清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪；

活動所涉金額應理解為在實際情況及根據合理標準下，能顯示清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪之可能性的金額；

活動次數應理解為不合理的同一性質及連續活動的數量；

活動當中之不尋常情況應理解為即使有關活動是獨立性活動，也會因不屬實際情況下慣例性進行的活動而被視為不合理。

2) Para efeitos do ponto anterior:

A natureza da operação é entendida como tipo ou género de operação susceptível de, por si só, ser indiciadora da prática do crime de branqueamento de capitais ou de financiamento ao terrorismo;

A complexidade da operação é entendida como operação que em virtude de actos preparatórios ou subsequentes indiciem a intenção de ocultar a verdadeira natureza da mesma, potenciando o branqueamento de capitais ou financiamento ao terrorismo;

O valor envolvido na operação é entendido como o valor que, de acordo com o critério de razoabilidade no caso concreto, indicia a possibilidade de existência de branqueamento de capitais ou de financiamento ao terrorismo;

O volume da operação é entendido como a quantidade de operações sucessivas de igual natureza que, por si só, não se justifique;

O carácter inabitual da operação é entendido como operação isolada em que ainda assim se não justifique em virtude de, no caso concreto, não ser habitual a sua prática.

- 3) 核數師、會計師和稅務顧問在從事本身職業中參與或輔助進行下列活動時，或者在得知該些活動的存在時，如發現所進行的一次或多次活動合計涉及金額超過下列規定的金額時，也須履行第 1) 點所指的識別身份之義務；
- 3) O dever de identificação referido no ponto 1) é ainda exigido aos auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais quando intervenham ou assistam, a título profissional, nas operações a seguir indicadas, bem como quando delas tiverem conhecimento, sempre que o valor das mesmas, isolada ou conjuntamente, ultrapasse os a seguir fixados:
- a) 買賣不動產 – (澳門幣伍拾萬元)；
 - a) Compra e venda de bens imóveis – Mop500.000,00 (quinhentas mil patacas);
 - b) 管理客戶的款項、有價證券或其他資產 – (澳門幣捌萬元)；
 - b) Gestão de fundos, valores mobiliários ou outros activos pertencentes a clientes – Mop80.000,00 (oitenta mil patacas);

- c) 管理銀行帳戶、儲蓄帳戶或有價證券帳戶 – (澳門幣捌萬元) ;
 - c) Gestão de contas bancárias, de poupança ou de valores mobiliários – Mop80.000,00 (oitenta mil patacas);
 - d) 籌措用作設立、經營或管理公司的資金 – (澳門幣捌萬元) ;
 - d) Organização de contribuições destinadas à criação, exploração ou gestão de sociedades – Mop80.000,00 (oitenta mil patacas);
 - e) 設立、經營或管理法人或無法律人格的實體，或買賣商業實體 — (澳門幣捌萬元)。
 - e) Criação, exploração ou gestão de pessoas colectivas ou de entidades sem personalidade jurídica ou compra e venda de entidades comerciais – Mop80.000,00 (oitenta mil patacas).
- 4) 如有關核數師、會計師和稅務顧問知悉或有理由懷疑客戶及合同訂立人並非為其本人行事，則為履行識別身份的義務，須從該等人處取得關於其代為行事的人的身份資料；
- 4) Sempre que os auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais tenham conhecimento ou fundada suspeita de que as partes envolvidas não actuam por conta própria, devem proceder igualmente à identificação, através do cliente e contratante, da pessoa por conta do qual ele efectivamente actua;
- 5) 為確定某項活動與其他活動合計的總金額是否超過第三點所指的金額，必須留意同一客戶、代理人或受託人在進行有關活動前的三十天內已進行的其他活動；
- 5) Para efeitos de se determinar se determinada operação excede, conjuntamente com outras, os valores referidos no ponto 3), deverão ser tomadas em conta as operações efectuadas pelo mesmo cliente, representante ou mandatário, nos 30 dias anteriores à data da realização da operação;
- 6) 除了識別客戶、其代理人及合同訂立人身份的義務外，在第 1) 及第 3) 點所指的情況下，核數師、會計師和稅務顧問還須識別所進行的有關活動，記錄下活動的資料，尤其是關於該活動的性質、標的、金額及所使用的支付方法的資料；
- 6) Para além do dever de identificação dos clientes, seus representantes e contratantes, nos casos referidos nos pontos 1) e 3), os auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais devem ainda proceder à identificação das operações em causa, registando informação escrita sobre as mesmas, nomeadamente natureza, objecto, montante e meios de pagamento utilizados;
- 7) 當核數師、會計師和稅務顧問如第 1) 點所述，發現有跡象顯示有人實施清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪，應在有關活動進行後或發現該活動日起的兩個工作日內將該活動通知由第 227/2006 號行政長官批示設立的“金融情報辦公室”；

- 7) Quando os auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais se deparem com indícios da prática dos crimes de branqueamento de capitais ou de financiamento ao terrorismo nos termos do ponto 1), devem comunicar tais operações ao Gabinete de Informação Financeira (GIF), criado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º227/2006, no prazo de 2 dias úteis a contar da sua realização ou da data do seu conhecimento.
- 8) 如核數師、會計師和稅務顧問不獲提供為履行上述義務所必需的資料，應拒絕進行有關活動，還須在被拒絕提供有關資料日起的兩個工作日內以書面形式把拒絕進行活動一事及相關理由通知財政局；
- 8) Os auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais devem recusar todas as operações, quando não sejam fornecidos os elementos necessários ao cumprimento dos deveres acima mencionados, devendo tal recusa e o seu fundamento serem comunicados, por escrito, à DSF, no prazo de 2 dias úteis a contar da data da recusa de fornecimento dos aludidos elementos;
- 9) 核數師、會計師和稅務顧問應保存第 1) 、 3) 及 4) 點所指識別資料的證明文件，為期五年。該些文件可由微縮底片替代或轉載至數碼載體內；<<商法典>> 第四十七條、第四十八條及第四十九條第二款的規定經作出適當配合後，適用於此情況。倘在該期間暫停或終止活動，核數師、會計師和稅務顧問應將上述所指文件交予財政局作保存，直至五年屆滿止。
- 9) Os auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais devem proceder à conservação dos documentos comprovativos da identificação referida nos pontos 1), 3) e 4), pelo período de 5 anos. Os referidos documentos podem ser substituídos por microfílmes ou transferidos para suporte de natureza digital aplicando-se, com as devidas adaptações, os artigos 47.º e 48.º e n.º2 do artigo 49.º do Código Comercial. Em caso de suspensão ou cessação de actividade dentro do referido período, os auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais devem remeter os mencionados documentos à DSF para conservação até perfazer os cinco anos.
- 10) 核數師、會計師和稅務顧問須與所有具預防及遏止清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪職權的當局合作（尤其是法院、檢察院、司法警察、金融情報辦公室及財政局），提供其要求的所有資料及文件；
- 10) Os auditores de contas, contabilistas e consultores fiscais devem ainda colaborar com todas as autoridades com competência na prevenção e repressão dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento ao terrorismo (nomeadamente, Tribunais, Ministério Público, Polícia Judiciária, Gabinete de Informação Financeira e DSF), fornecendo todas as informações e apresentando todos os documentos solicitados por aquelas autoridades;
- 11) 如認為在某項活動中有跡象顯示有人實施清洗黑錢或資助恐怖主義犯罪，不得將此事向客戶、其代理人、受託人和第三人透露；如因出現該跡象而已通知金融情報辦公室，亦不得將此事向該等人透露；
- 11) Não pode ser revelado aos clientes, seus representantes e mandatários e a terceiros

que determinada operação foi considerada como indiciadora da prática de crime de branqueamento de capitais ou de financiamento ao terrorismo nem que, em consequência, foi comunicada tal ocorrência ao Gabinete de Informação Financeira;

- 12) 違反（即使是過失者）第 7/2006 號法規第三至第八條所定的義務（識別合同訂立人、客戶或幸運博彩者身份的義務、識別所進行的活動的義務、拒絕進行有關活動的義務、保存證明文件的義務、通知所進行的活動的義務及合作義務），構成行政違法行爲，而有關處罰如下：
- 12) A violação – ainda que por negligência – dos deveres previstos nos artigos 3.º a 8.º do Regulamento Administrativo n.º7/2006 (a saber, dever de identificação dos contratantes, clientes e frequentadores; dever de identificação de operações; dever de recusa de realização de operações; dever de conservação de documentos comprovativos; dever de comunicação de operações e dever de colaboração) constitui infracção administrativa, punível nos seguintes termos:
- i. 違反該等義務的自然人科\$10,000.00 (澳門幣壹萬元)至\$500,000.00 (澳門幣伍拾萬元) 的罰款；
 - i. multa de Mop10.000,00 (dez mil patacas) a Mop 500.000,00 (quinhentas mil patacas), quando o infractor for pessoa singular;
 - ii. 違反該等義務的法人科\$100,000.00 (澳門幣拾萬元)至\$5,000,000.00 (澳門幣伍佰萬元) 的罰款；
 - ii. multa de Mop 100.000,00 (cem mil patacas) a Mop 5.000.000,00 (cinco milhões de patacas), quando o infractor for pessoa colectiva;

如違法者因作出有關違法行爲而獲得的經濟利益高於最高罰款額的一半，則最高罰款額提高至該利益的兩倍；

Quando o benefício económico obtido pelo infractor com a prática da infracção for superior a metade do limite máximo fixado para a multa, este será elevado para o dobro desse benefício;

- 13) 爲著履行本指引所指的義務，應使用專用表格。表格可透過財政局網頁 www.dsf.gov.mo “核數師暨會計師註冊委員會” (CRAC)區內下載或在辦公時間內前往南灣大馬路 575、579 及 585 號財政局大樓索取。
- 13) Para efeitos de cumprimento dos deveres previstos nas presentes instruções, são utilizados impressos próprios que podem ser obtidos através da página electrónica da DSF, www.dsf.gov.mo relativa ao local da CRAC ou nas instalações da DSF, sitas na Avenida da Praia Grande, n.º 575, 579 e 585, Edifício “Finanças”, dentro de horário expediente.

14) 本指引於二零零六年十一月十二日生效。

14) As presentes instruções entram em vigor no dia 12 de Novembro de 2006.